

матеріалі поезій Василя Симоненко “Пророчество 17-го года” и “Вор”, а также их английских переводов.

Проанализирован теоретический інструментарій воспроизведения этнокультурного содержания колоронимического выразителя серый, также определены оптимальные переводческие приемы, которые способствуют метафорическому развертыванию оригинальной этносимволики с учетом амбивалентности смысловых оттенков исследуемого колоронимического выразителя. Особое внимание обращено на переводческую интерпретацию этносимволики, возможности передачи метафорического значения образа, учитывая особенности украинской фольклорной традиции. Этносимвол рассматривается как магистральный элемент поэтической речи украинских шестидесятников, в ходе перевода которой, переводчику следует избегать ослабления, искажения, а также смыслоупрощения его потенциала. На материале украинско-английских поэтических переводов рассматривается проблема граней переводческой интерпретации этносимволики. Авторская специфика этносимволизации поэтического текста анализируется с позиций ее национальной обусловленности, в частности творчество социально-демографического сообщества шестидесятников интерпретируется сквозь призму восточнославянской лингвокультуры, этнокультурная специфика которой является уникальной в своем роде. Особенное внимание уделяется автором случаям переводческого лжетолкования этносимволов, что приводит к нивелированию национально-специфического наполнения этносимволического измерения поэтической речи шестидесятников в общем. Словообразовательные и морфологические особенности единиц оригинала (этносимволов) сравниваются с вариантами их перевода с целью обнаружения уровня полноты и эквивалентности перевода ярких образных символов с национальным компонентом.

Ключевые слова: колоронимический компонент, этносимволика, метафорическое развертывание, поэтический перевод, смысловой оттенок, переводческий прием.

УДК 81'253::654.197

**Марія Мінгазова,
Наталія Гончаренко,
Олена Мазур
(Херсон)**

ОСОБЛИВОСТІ СИНХРОННОГО АУДІОВІЗУАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ ВИПУСКУ НОВИН

У пропонованій статті розглянуто та схарактеризовано особливості синхронного аудіовізуального англо-українського перекладу телевізійних випусків новин, що транслюють події в режимі реального часу; розглянуто основні труднощі, що ускладнюють процес синхронного перекладу; визначено такі поняття, як «аудіовізуальний переклад», «аудіовізуальна інформація» та «синхронний переклад». Переклад текстів ЗМІ є актуальним видом перекладацької діяльності, оскільки він сприяє міжкультурному спілкуванню. Виокремлено основні жанри текстів ЗМІ, для яких характерним є синхронний переклад. Проаналізовано роботу перекладачів українських телеканалів (Громадське ТБ та НьюзВан). У ході проведеного дослідження виявлено, що нерідко переклад у студії виконують не фахівці, а журналісти, які володіють англійською мовою. Зазначено, що екстралінгвістичні чинники (голос, інтонація, дикція, темп мовлення синхроніста) також впливають на якість перекладу, оскільки вони відіграють роль у тому, як реципієнт сприймає аудіовізуальну інформацію. Розглянуто також поняття про «часовий зсув» та «оптимальні проміжки часу», якими необхідно послуговуватися на практиці синхронного

перекладу. Крім того виокремлено спеціальні навички та вміння синхроністів, що допомагають їм у створенні адекватного та еквівалентного перекладу. Під час проведеного аналізу наведених медійних текстів розглянуто основні перекладацькі трансформації, завдяки яким синхроністи відтворюють повідомлення мови-джерела: 1) мовна компресія; 2) опущення; 3) додавання; 4) генералізація; 5) експлікація.

Ключові слова: *переклад, усний переклад, синхронний переклад, аудіовізуальний переклад, аудіовізуальна інформація, новини, політичний дискурс, часовий зсув.*

У період інтенсивного посилення комунікації в міжнародному просторі, питання перекладу аудіовізуальної продукції посідає одне з провідних місць у становленні сучасної теорії і практики перекладу. Насамперед, під поняттям «аудіовізуальний переклад» розуміють особливий вид перекладу, особливостями якого є відтворення вербальної та невербальної інформації мультимедійного тексту з вихідної мови на цільову.

Аудіовізуальний переклад вважається однією з наймолодших галузей сучасного перекладознавства. Велика кількість дослідників, серед яких Ю. Плетенецька [10], Р. Матасов [7], Н. Бідасюк [2], присвячують свої роботи дослідженню цього питання. З умов щорічного збільшення обсягу візуальної та звукової продукції, а також – відносно слабкою теоретичною базою цієї галузі, оскільки на сьогоднішній день в Україні не сформовано чітких теоретичних засад.

Метою нашої роботи є дослідження особливостей синхронного аудіовізуального перекладу випуску новин, а також аналіз основних труднощів та питань, які виникають при відтворенні аудіовізуальної інформації. Аудіовізуальна інформація – будь-які сигнали, що сприймаються зоровими і слуховими рецепторами людини та ідентифікуються як повідомлення про події, факти, явища, процеси, відомості про осіб, а також коментарі (думки) про них, що передаються за допомогою зображень та звуків [4].

Переклад текстів ЗМІ є актуальним засобом втілення міжкультурного спілкування, особливо в епоху непинного формування та розвитку інформаційного суспільства. Нерідко під час випуску новин транслюються події, які відбуваються у прямому ефірі, тобто наживо. Особливо це стосується тих новинних повідомлень, які носять суспільно-політичний характер. На сьогоднішній день більшість українських телеканалів («1+1», «5 канал», «112 Україна», ICTV («*Ай-Сі-Ті-Ві*»), Громадське ТБ та ін.) транслюють прямі включення з сесійної зали Генеральної Асамблеї ООН, засідань Ради Безпеки ООН, саміту глав держав-членів НАТО та інших офіційних заходів, наприклад, прес-конференцій, брифінгів, політичних заяв, виступів, промов, інтерв'ю тощо. Це обумовлено необхідністю в оперативному викладі новин за сучасних умов інформаційної глобалізації. Таким чином, виникає нагальна потреба у здійсненні якісного професійного англо-українського перекладу для забезпечення та підтримки міжнародної комунікації, а також для досягнення комунікативної мети й прагматичної настанови вихідного повідомлення.

Синхронний переклад як особливий вид перекладацького процесу. Як правило, коли йдеться про переклад під час офіційних заходів, то ми маємо справу власне з синхронним перекладом, оскільки він орієнтований на миттєве відтворення інформації для аудиторії, яка водночас слухає та бачить аудіовізуальну інформацію. Синхронний переклад – це особливий вид усного перекладу, коли перекладач виконує одночасний переклад з мови оригіналу на мову перекладу без спеціальних пауз (на відміну від послідовного перекладу) з затримкою буквально у декілька слів (визначення наше – *М.М.*).

До його особливостей можна віднести те, що: 1) він розпадається на два комунікативних акти – репродукцію й рецепцію; 2) перекладач при синхронному перекладі поперемінно поєднує функції одержувача та відправника; 3) синхронний переклад – це сума двох комунікативних актів – між відправником та перекладачем і між перекладачем та відправником [6, с. 30]. Варто зазначити, що синхронний переклад не передбачає виправлення помилок у зв'язку з обмеженнями у часі. Саме тому перекладач-синхроніст, на

відміну від своїх інших колег, не може редагувати та виправляти власні переклади в режимі реального часу з метою покращення їхньої якості.

Цей вид перекладу вимагає від перекладача професійної загартованості, а також спеціальних навичок та вмій, серед яких: володіння фоновими знаннями, вільне володіння цільовою та вихідною мовами, висока концентрація уваги, вміння водночас слухати, запам'ятовувати, аналізувати, оцінювати та перекладати почутий текст, а також здібності прогнозувати висловлювання промовця.

Практика українського телебачення доводить, що не завжди такий вид перекладацької діяльності виконується фахівцями, нерідко цим займаються журналісти каналів, які мають достатній рівень знання іноземної мови. Наприклад, журналісти таких відомих українських каналів як Еспресо ТБ та Громадське ТБ часто самі перекладають в прямому ефірі, оскільки за сучасних реалій не завжди є нагода запросити професійного перекладача, а потреба у висвітленні важливих суспільно-політичних подій в режимі реального часу завжди є. Так, завдяки своїй двомовності вони виконують переклад наживо. Наприклад, 9 листопада 2016 р. журналістка каналу Громадське ТБ протягом десяти хвилин [1:40:35 – 1:50:47] синхронно перекладала розмову ведучого з американською журналісткою в прямому ефірі спеціального випуску, який був присвячений президентським виборам у США [8].

Труднощі та питання, що виникають під час синхронного перекладу. Перекладачі-синхроністи, як правило, виконують свою роботу у спеціальних кабінках, використовуючи при цьому спеціальне обладнання (наушники, мікрофони), та перебувають там, де відбувається подія. Працюють вони зазвичай у парах, змінюючи один одного кожні 20-30 хвилин, що пояснюється виснажливістю та великим навантаженням такого різновиду перекладацької діяльності. Але, якщо йдеться про випуск новин, то зазвичай синхроністи перекладають, перебуваючи у студії каналу, тобто переклад здійснюється «з монітору». Таким чином, у перекладача немає прямого контакту з тими, кого він перекладає, та з тими, для кого він власне і перекладає, якщо мова йде, наприклад, про офіційні заходи. Це безумовно ускладнює сам процес.

Робота перекладача аудіовізуальної інформації в режимі реального часу ускладнюється ще й фонетичним та семантичним синхронізмом. Під першим розуміють відповідність перекладу тривалості звучання оригінального висловлювання, а під другим – максимально можливе відтворення змістової еквівалентності оригіналу у перекладі [1].

На якість перекладу впливають вимова перекладача, його голос, інтонації, адже ці фактори впливають на те, як реципієнт сприймає повідомлення. Наприклад, під час третього раунду теледебатів кандидатів у президенти США – Дональда Трампа та Гіллари Клінтон – перекладач-синхроніст від українського телеканалу NewsOne («НьюзВан») під час випуску новин від 20.10.2016 р., що трансливався о четвертій годині ранку, припускався великої кількості помилок, що знизило якість перекладу [3]. Складається враження, ніби у перекладача невеликий досвід роботи в режимі реального часу. Відчувається, що у повсякденному житті він спілкується російською мовою, оскільки не володіє державною мовою на прийнятному рівні. У його перекладі можна почути: «спасибі», «нашого сьогоднішнього дебатів», «які можуть», «пані госсекретар», «відчуває себе ніяково», «які хворіють на СПІД», «штóвхають», «работала» та багато інших. Також у його голосі відчувалася невпевненість, він неодноразово затинався робив невиправдано довгі паузи та недоречні повтори, опускав при відтворенні важливу інформацію, подекуди втрачав еквівалентність вихідного тексту тощо. Наприклад, у перекладі не було відтворено хронотопу місця події: «*Thank you very much Chris and thanks to UNLV for hosting us*». – «Дякую, Кріс, спасибі, спасибі за те, що сьогодні ви нас приймаєте» (примітка: «UNLV» – це університет штату Невада, Лас-Вегас (англ. «*University of Nevada, Las Vegas*»)). У своїй промові Гіллари Клінтон також сказала: «*I have major disagreements with my opponent about these issues and others that will be before the Supreme Court.*», але перекладач відтворив це, не зберігши прагматику повідомлення: «В мене є декілька зауважень відносно питань, що розглядаються Верховним Судом». Таким чином складається враження ніби у пані Клінтон є

зауваження саме до питань, що розглядаються Верховним Судом, а не до того, як її опонент ставиться до тих питань, хоча насправді все навпаки – вона не погоджується з його позицією. Так перекладач безперервно пропрацював протягом двох годин, що виходить за межі допустимих норм роботи синхроністів. Українській аудиторії важко слухати та сприймати такий переклад. Отже, навіть не зважаючи на екстралінгвістичні чинники, які стали на заваді створенню адекватного синхронного перекладу (наприклад, дикція усного перекладача), все ж таки головною причиною, яка призвела до зниження якості перекладу, було нееквівалентне відтворення деяких уривків вихідного тексту, а також засилля русизмів.

Варто додати, що темп мовлення перекладача-синхроніста залежить від промовця, тобто, він не може бути довільним, як при послідовному перекладі. Не можна випереджати того, хто говорить (хіба що на декілька слів, які можна з упевненістю передбачити), а також – відставати, оскільки в такому випадку може виникнути ризик втратити розуміння логіки висловлювання чи пропустити важливу інформацію, чого, наприклад, аж ніяк не можна допустити при перекладі новин політичного дискурсу. В практиці усного перекладу існує поняття про часовий зсув, тобто проміжок часу між тим моментом, коли вуха синхроніста сприйняли перші слова промовця, й тим моментом, коли він почав вголос формулювати текст перекладу. Вважається, що цей проміжок має становити від двох до десяти секунд (оптимальним є часовий зсув у дві-чотири секунди). Якщо говорити об'єктивно, то часовий зсув не може тривати менше двох секунд. Водночас, якщо він триває більше десяти секунд, то це може негативно вплинути на характер та якість відповідності тексту оригіналу й тексту перекладу [5, с. 22].

Перекладацькі рішення при синхронному перекладі. До основних трансформацій можна віднести такі: генералізація, опущення та додавання лексичних одиниць, мовна компресія, експлікація, синонімічний та антонімічний переклад, використання семантичних еквівалентів, контекстуальна заміна, граматична інверсія тощо. Розглянемо деякі з них на прикладах.

Важлива для світової спільноти підсумкова прес-конференція колишнього президента США, Барака Обами, транслювалася в прямому ефірі Громадського ТБ 18 січня 2017 року, яку перекладач або, можливо, журналіст синхронно перекладав українською мовою [9]. Відтворення його виступу мовою перекладу розпочалося з 4-ої секунди після того, як американський політик почав свою промову, що є оптимальним, зважаючи на рамки часового зсуву. Під час синхронного перекладу помітними були затримки між звучанням самого перекладу та тексту оригіналу, але це майже ніяк не впливало на загальне відтворення інформації, подекуди через обмеження у часі та місці перекладач вдавався до одного з основних прийомів усного перекладу – мовної компресії. Наприклад, питання «*Mr. President, you have said that you would come back and fight for the Dreamers. You said that a couple of weeks ago. Are you fearful for the status of those Dreamers – the future of the young immigrants and all immigrants in this country, with a new administration? And what did you mean when you said you would come back? Would you lobby Congress? Maybe explore the political arena again? And if I may ask a second question: Why did you take action on a week ago?*» перекладач відтворив як «*Моє питання стосується статусу іммігрантів у нашій країні, ставлення нової адміністрації до цього питання, до проблеми імміграції*». Також за допомогою генералізації лексему «*the Dreamers*» (акронім від англ. «*Development, Relief, and Education for Alien Minors Act*») він перекладає просто як «*іммігранти*», тобто дещо втрачається метафоричність мовної одиниці. В інших українських ЗМІ трапляються такі варіанти перекладу: «*покоління мрії*», «*мрійники*». Синхроніст вдається і до інших перекладацьких трансформацій, наприклад до: експлікації («*the progressive*» – «*прогресивні течії американської політики*»), «*institutional efforts*» – «*інституційні спроби, тобто спроби на рівні установ і відомств*»); додавання («*Michelle*» – «*Мішель, моєї дружини*»), опущення («*from El Salvador or Guatemala or Nicaragua or any other part of the world*» – «*з Сальвадору та ще з якихось інших країн Латинської Америки*») та ін. У своєму виступі Барак Обама неодноразово жартував, наприклад: «*With respect to the inauguration, I'm not going to comment*

on those issues. All I know is I'm going to be there. So is Michelle. And I have been checking the weather and I'm heartened by the fact that it won't be as cold as my first inauguration. Because that was cold». Перекладач зазнав семантичних втрат при перекладі, оскільки він відтворив цей момент буквально та дещо викривлено, не звертаючи уваги на контекст висловлювання: «*І Мішель, і я звертаємо увагу на погоду, яка буде найближчим часом, щоб будувати свої плани на майбутнє».* Насправді ж колишній президент говорив про те, що він та його дружина відвідають інавгурацію новообраного президента США, та про те, що він радіє тому, що погода у день церемонії не буде такою холодною як за його першої інавгурації. Можна сказати, що загальний стиль та тональність тексту оригіналу відтворено у тексті перекладу. За повнотою і типом відтворення інформації переклад є повним, за характером та якістю відповідності його можна вважати еквівалентним та адекватним, навіть незважаючи на певні помилки та незначні порушення узуальних норм цільової мови. Даний переклад забезпечує прагматичні завдання перекладацького процесу на достатньому для цього рівні еквівалентності, за умов дотримання жанрово-стилістичних особливостей.

Висновки. Таким чином, на сьогоднішній день актуальним залишається питання синхронного перекладу аудіовізуальної продукції, зокрема випусків новин. Насамперед це пов'язано з тим, що, окрім мовних чинників, на роботу синхроніста впливає низка позамовних чинників (наприклад, обмеження у часі та місці, якість обладнання та умов тощо). На практиці часто трапляється так, що роботу перекладача-синхроніста новин прирівнюють до роботи журналіста, хоча це дві абсолютно різні професії. Дійсно до перекладача на телебаченні висувається значна кількість вимог: мати психомоторику перекладача конференцій, відмінні фонові знання, хист до журналістики, красномовність коментатора та ін. За сучасних реалій в Україні нерідко буває так, що журналіст, який володіє іноземною мовою, під час прямої трансляції події може виконувати переклад.

Перспективи подальшого дослідження проблеми синхронного перекладу для ЗМІ полягають у розвитку теоретичної та практичної бази аудіовізуального перекладу.

ЛІТЕРАТУРА

1. Chang, Yan [Article]: Theory and Practice in Language Studies, Vol. 2, No. 1, January 2012, pp. 71-76. Режим доступу до джерела: <http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol02/01/10.pdf>.
2. Бідасюк Н. В. Синхронний аудіовізуальний переклад: виклики професії / Н. В. Бідасюк, І. М. Кучман // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Филология. Социальные коммуникации : науч. журн. – Симферополь : ТНУ им. Вернадского, 2012. – Т. 25 (64), № 4, ч. 1. – С. 48–52.
3. Дебаты Клинтон и Трампа. Раунд 3. (украинский перевод) [Електронний ресурс] // NewsOne. – 2016. – Режим доступу до ресурсу: https://www.youtube.com/watch?v=_ey_GM5DErU.
4. Закон України «Про телебачення і радіомовлення» [Електронний ресурс] / Закон України – Режим доступу до ресурсу: <http://zakon3.rada.gov.ua/laws/show/3759-12>.
5. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів страших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова) / О. В. Максименко. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 168 с.
6. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник / А. В. Мамрак. – Київ: Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.
7. Матасов Р.Р. Перевод кино-, видеоматериалов: лингвокультурологический и дидактический аспекты : дис. ... канд. фил. наук / Р. Р. Матасов – М., 2009. – 211 с.
8. Ніч виборів Трампа | США (09.11.16) [Електронний ресурс] // Громадське ТБ. – 2016. – Режим доступу до ресурсу: https://www.youtube.com/watch?v=h27wXv02TeY&index=53&list=PLPnX89fQLdskBblrRQbEqcJUXEZ_TqrL8.
9. Підсумкова прес-конференція Барака Обама (18.02.2017) [Електронний ресурс] // Громадське ТБ. – 2017. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.youtube.com/watch?v=wYVbzGC2jHc>.
10. Плетенецька Ю. М. Парадигма понять термінологічної системи кіноперекладу / Ю. М. Плетенецька // Вісник Луганського національного університету імені Тараса

Шевченка. Філологічні науки. – 2013. – № 14(3). – С. 219-226. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/vluf_2013_14%283%29__40.

Maria Mingazova,
Natalia Goncharenko,
Olena Mazur

THE SIMULTANEOUS INTERPRETING PECULIARITIES OF AUDIOVISUAL TV NEWSCASTS TRANSLATION

The proposed paper covers the simultaneous interpreting peculiarities of audiovisual English-Ukrainian translation of live TV newscasts; the main difficulties which complicate the process of simultaneous interpreting are considered; such concepts as audiovisual translation, audiovisual information and simultaneous interpreting are defined. Translation of mass media texts is a relevant form of translating since it promotes intercultural communication. The main genres of mass media texts featuring simultaneous interpreting are pointed out. The interpreters' work at Ukrainian TV channels (Hromadske TV and NewsOne) is analyzed. It is mentioned that it often happens that interpretation at the television studio is done not by specialists but journalists who can speak English. It is pointed out that the extralinguistic factors such as simultaneous interpreter's voice, intonation, dictation, rhythm of speech also play a big role in how the recipient perceives audiovisual information. The concept of ear-voice-span is reviewed as well as optimal time intervals to be considered in simultaneous interpreting practice. Simultaneous interpreters' special skills and abilities are pointed out since they help them to carry out adequate and equivalent interpretations. The main transformations are considered by analyzing the given media texts thanks to which simultaneous interpreters reproduce the message of the source language: 1) semantic compression; 2) omission; 3) addition; 4) generalization; 5) explication.

Key words: translation, interpreting, simultaneous interpreting, audiovisual translation, audiovisual information, TV news, political discourse, ear-voice-span.

Мария Мингазова,
Наталья Гончаренко,
Елена Мазур

ОСОБЕННОСТИ СИНХРОННОГО АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА ВЫПУСКА НОВОСТЕЙ

В предлагаемой статье рассмотрены и охарактеризованы особенности синхронного аудиовизуального англо-украинского перевода телевизионных выпусков новостей, которые транслируют события в режиме реального времени; рассмотрено основные трудности, которые усложняют процесс синхронного перевода; дано определение таким понятиям, как «аудиовизуальный перевод», «аудиовизуальная информация» и «синхронный перевод». Перевод текстов СМИ является актуальным видом переводческой деятельности, поскольку он способствует межкультурной коммуникации. Выделено основные жанры текстов СМИ, для которых характерным является синхронный перевод. Проанализировано работу переводчиков украинских телеканалов (Громадське ТБ и НьюзВан). В ходе проведенного исследования выявлено, что нередко перевод в студии выполняют не специалисты, а журналисты, которые владеют английским языком. Отмечено, что экстралингвистические факторы (голос, интонация, дикция, темп речи синхрониста) также влияют на качество перевода, поскольку они играют роль в том, как реципиент воспринимает аудиовизуальную информацию. Рассмотрено также понятие «смещение во времени» и оптимальные промежутки времени, на которые стоит опираться на практике синхронного перевода. Выделено кроме этого специальные навыки и умения синхронистов, которые помогают им создать адекватный и эквивалентный перевод. Анализируя приведенные медийные тексты, рассмотрено основные переводческие трансформации, благодаря которым синхронисты воспроизводят сообщение исходного языка: 1) языковая компрессия; 2) опущение; 3) добавление; 4) генерализация; 5) экспликация.

Ключевые слова: перевод, устный перевод, синхронный перевод, аудиовизуальный перевод, аудиовизуальная информация, новости, политический дискурс, смещение во времени.

УДК 811.11'25

Оксана Подвойська,
Лідія Зварич
(Херсон)

ПРАГМАТИЧНА АДАПТАЦІЯ ТЕКСТІВ АВІАЦІЙНОЇ ТЕМАТИКИ

У пропонованій статті робиться спроба проаналізувати основні аспекти та прийоми прагматичної адаптації як способу перекладу текстів авіаційної тематики. Сфера цивільної авіації в останні роки набула значного розвитку. Проте цей розвиток спрямований не лише безпосередньо на покращення авіатранспорту й авіаційного обслуговування, а й на комунікацію у досліджуваній галузі професійної діяльності. Завдяки цьому, популярність авіаподорожей збільшилась, а разом і з тим збільшилась кількість текстів авіаційної тематики. Зважаючи на інтернаціональний характер авіаційної діяльності, виникає потреба у перекладі текстів, що належать цій сфері. Тож нами були досліджені основні види прагматичної адаптації тексту при перекладі текстів інформаційного наповнення веб-сторінок аеропортів «Гітроу» (Лондон, Великобританія) та «Берлін-Тегель ім. Отто Лілієнтала» (Німеччина).

Згідно з результатами нашого дослідження ми визначили найчастотніші прийоми прагматичної адаптації текстів перекладу. А саме виявили, що при перекладі текстів веб-сторінок аеропортів, перекладачі вдаються до застосування слів-англіцизмів у випадках, коли вони спрощують розуміння тексту перекладу та є достатньо розповсюдженими у сфері подорожей. Дублювання інформації кількома мовами одночасно має на меті пояснення викладеної інформації та підготовка реципієнта тексту перекладу до сприйняття цієї інформації в реальних умовах та у випадку браку часу й відсутності тексту перекладу. Завдяки вилученню частини тексту, автор тексту перекладу акцентує увагу певного кола реципієнтів перекладу на актуальній для них інформації та вилучає ту, яка не адресована цьому колу реципієнтів. Додавання інформації реципієнтові тексту перекладу презентується додаткова інформація, яка може спростити подорож пасажирів, або просто його зацікавити. Таким чином, навіть якщо інформація не адресована певному колу реципієнтів тексту перекладу, вони мають змогу ознайомитися з нею без обмежень, спричинених різницею мовного досвіду.

Ключові слова: прагматика, тексти авіаційної тематики, прагматична адаптація, інформаційне наповнення.

На сьогоднішній день світова авіація представляє собою важливий сектор державної діяльності, цілями та задачами якого є вирішення широкого спектру життєво важливих питань. Саме авіаційна діяльність сприяє росту і розвитку промислово-економічного потенціалу країни, розвитку культурної та наукової діяльності а також попередженню загрози державної безпеки. Невід'ємною частиною авіаційної діяльності є комунікація, як зі спеціалістами сфери, так і з цивільним населенням. На цей час є необхідність в більш ретельному вивченні перекладацької діяльності в сфері авіаційних текстів. Популярність перекладів таких текстів виникла у зв'язку зі стрімким розвитком авіаційної промисловості в цілому та особливо цивільної авіації.